

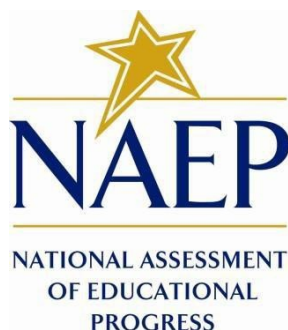
*NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS
NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL PROGRESS*

*National Assessment of Educational Progress (NAEP)
2025 Long-Term Trend (LTT) Clearance Package*

Appendix G-S

*Long-Term Trend (LTT) 2025 Bilingual Spanish Survey
Questionnaires*

OMB# 1850-0928 v.32



October 2023
revised February 2024

LTT Age 9 and Age 13 Core Math and Reading Survey Questionnaires were previously approved by OMB (OMB# 1850-0928 v.26). Spanish versions of the questionnaires are used when a bilingual accommodation is offered to qualified English Learned (EL) students. The translated questionnaires included in this appendix correspond to their English language counterparts which can be found in Appendix G. The Spanish versions are coded to correspond to the English equivalent with an “s” added to indicate Spanish (e.g. G-S-3). Note that not all LTT 2025 questionnaires are translated, only those that are used when a bilingual accommodation is offered, namely the LTT 2025 student mathematics questionnaires for ages 9 and 13.

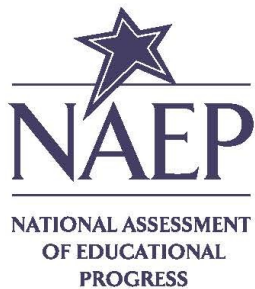
This appendix includes all final translated LTT 2025 questionnaires.

Table of Contents

Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 9)	3
Appendix G-S-1: Summary of Changes Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items.....	5
Appendix G-S-2: Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items.....	6
Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 13)	9
Appendix G-S-3: Summary of Changes Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items.	11
Appendix G-S-4: Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items.....	12

Note: Sample cover pages will be updated in an upcoming Amendment.

Category	Sub-category	Value
P	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
F	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
T	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
S	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
L	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
I	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
O	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
U	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
E	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
A	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
N	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
M	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
Y	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
R	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
G	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
H	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
K	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
J	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
V	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
W	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
X	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
Z	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7
	7	4
	4	2
	2	1
	1	P
	P	7



2022
LTT-9

SECCIÓN/ SECTION	
1	M23
2	M24

**Folleto Matemáticas/
Mathematics Book
M933-BL
Bilingüe/Bilingual**

**This booklet is
part 1 of 2.**

Admin Form Line #		
From Session #		

[illegible]

Planning Code (Col. C)	Admin. Code (Col. J)

If Code 2 or 3, complete the box below.

**Accommodations Offered in Regular or Separate Session
(Code All That Apply)**

If Extended Time (EXT) is coded below, enter the total time used below.

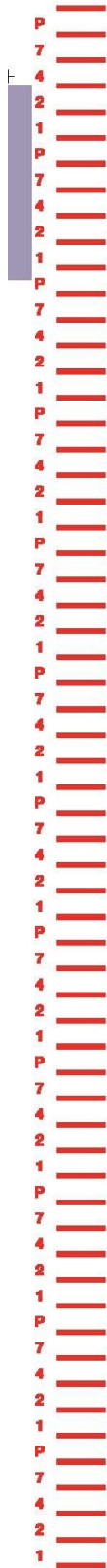
☐	EXT	☐	LRG
☐	SMG	☐	MAG
☐	ONE	☐	TEM
☐	RA-D	☐	EQP
☐	RA-O	☐	SEA
☐	RA-A	☐	CUE
☐	CT-R	☐	BRL
☐	BRK	☐	SL-D
☐	SSTF	☐	SL-P
☐	SCR	☐	SL-R
		☐	BI-D
		☐	RA-DS
		☒	BI-B
		☐	RA-AS
		☐	OTR

PLACE LABEL HERE

National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational Progress to evaluate federally supported education programs. All of the information you provide may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9573 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a fine of \$250,000, or both if he or she willfully discloses or attempts to disclose information. Your submission of your information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015.

NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to review instructions and complete and review the information collection. This voluntary information collection was reviewed and approved by OMB (Control No. 1850-9928). If you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your individual submission, please write to: *National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCES), Potomac Center Plaza, 550 12th St. SW, 4th floor, Washington, DC 20202*, or send an email to: nces.information.collections@ed.gov.

OMB No. 1850-0928 APPROVAL EXPIRES 5/31/2024
202841-001321 Printed in the USA by Pearson ISD35055



**Folleto Matemáticas/
Mathematics Book
M934-BL
Bilingüe/Bilingual**

--	--

--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

1000000



NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to rate instructions and complete and review the information collection. This information collection was previously reviewed and approved by OMB (E.O. No. 1850-0928). If you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your individual submission, please write to: National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCES), Potomac Center Plaza, 550 12th St., SW, 4th floor, Washington, DC 20202, or send an email to: nces.information.collection@naep.gov.

4

Appendix G-S-1: Summary of Changes Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

2024/2025 Operational Age 9 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items			
Previous item	2025 item	D/A/R/NC+	Rationale
VB331447-BL 8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? Ⓐ Ninguno Ⓑ 1 ó 2 días Ⓒ 3 ó 4 días Ⓓ 5 a 10 días Ⓔ Más de 10 días (2022 Operational Age 9 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items)	VB331447-BL 8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? Ⓐ Ninguno Ⓑ 1 o 2 días Ⓒ 3 o 4 días Ⓓ 5 a 10 días Ⓔ Más de 10 días Issue: School Climate	R	To adhere to updated grammar rules, accent mark from the conjunction "ó" in options B and C has been removed.

Appendix G-S-2: Operational LTT Age 9 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

VB331330-BL

1. ¿Eres hispano o latino? Llena **uno o más** óvalos.

- Ⓐ No, no soy hispano ni latino.
- Ⓑ Sí, soy mexicano, mexicano americano o chicano.
- Ⓒ Sí, soy puertorriqueño o puertorriqueño americano.
- Ⓓ Sí, soy cubano o cubano americano.
- Ⓔ Sí, soy de otra ascendencia hispana o latina.

VB331331-BL

2. ¿Cuál de las siguientes opciones te describe mejor? Llena **uno o más** óvalos.

- Ⓐ Blanco
- Ⓑ Negro o africano americano
- Ⓒ Asiático
- Ⓓ Indio americano o nativo de Alaska
- Ⓔ Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico

VB331335-BL

3. ¿Más o menos cuántos libros hay en tu casa?

- Ⓐ Pocos (0–10)
- Ⓑ Suficientes para llenar un estante (11–25)
- Ⓒ Suficientes para llenar una estantería (26–100)
- Ⓓ Suficientes para llenar varias estanterías (más de 100)

4. ¿Hay en tu casa una computadora que tú uses?

- ☐ A Sí
- ☐ B No

5. ¿Más o menos cuántas páginas al día tienes que leer en la escuela y de tarea?

- ☐ A 5 o menos
- ☐ B 6–10
- ☐ C 11–15
- ☐ D 16–20
- ☐ E Más de 20

6. ¿Cuánto tiempo le dedicaste a las tareas ayer?

- ☐ A No tuve tareas.
- ☐ B Tuve tareas pero no las hice.
- ☐ C Menos de 1 hora
- ☐ D 1 a 2 horas
- ☐ E Más de 2 horas

7. ¿Con qué frecuencia hablas con alguien de tu familia sobre cosas que estudiaste en la escuela?

- Ⓐ Nunca o casi nunca
- Ⓑ Una vez cada varias semanas
- Ⓒ Más o menos una vez por semana
- Ⓓ Dos o tres veces por semana
- Ⓔ Todos los días

8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado?

- Ⓐ Ninguno
- Ⓑ 1 o 2 días
- Ⓒ 3 o 4 días
- Ⓓ 5 a 10 días
- Ⓔ Más de 10 días

9. En casa, ¿con qué frecuencia hablan las personas en un idioma que no sea el inglés?

- Ⓐ Nunca
- Ⓑ De vez en cuando
- Ⓒ Más o menos la mitad del tiempo
- Ⓓ Siempre o casi siempre

Sample NAEP Questionnaire Cover Page (Age 13)

Note: Sample cover pages will be updated in an upcoming Amendment.



2022
LTT-13

SECCIÓN/
SECTION
1 | M23
2 | M24

Folleto Matemáticas/
Mathematics Book
M933-BL
Bilingüe/Bilingual

This booklet is
part 1 of 2.

Admin Form Line #

From Session #

Información de escuelas
School Information

ESCUELA/SCHOOL #

Planning Code
(Col. C)

Admin. Code
(Col. J)

If Code 2 or 3, complete the box below.

Accommodations Offered in Regular or Separate Session
(Code All That Apply)

If Extended Time (EXT) is
coded below, enter
the total time used below.

☐

EXT

☐

SMG

☐

ONE

☐

RA-D

☐

RA-O

☐

RA-A

☐

CT-R

☐

BRK

☐

SSTF

☐

SCR

☐

LRG

☐

MAG

☐

TEM

☐

EQP

☐

SEA

☐

CUE

☐

BRL

☐

SL-D

☐

SL-P

☐

SL-R

☐

BI-D

☐

RA-DS

☒

BI-B

☐

RA-AS

☐

OTR

PLACE LABEL HERE

National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational Progress to evaluate federally supported education programs. All of the information you provide may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9573 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a fine of \$250,000, or both if he or she willfully discloses ANY identifiable information about you. Electronic submission of your information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015.

NCES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to review instructions and complete and review the information collection. This voluntary information collection was reviewed and approved by OMB (Control No. 1850-0928). If you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your individual submission, please write to: National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCES), Potomac Center Plaza, 550 12th St., SW, 4th floor, Washington, DC 20202, or send an email to: nces.information.collections@ed.gov.

OMB No. 1850-0928 APPROVAL EXPIRES 5/31/2024
202961-001.321 Printed in the USA by Pearson ISO36223



SECCIÓN/ SECTION	
3	M25
4	BM
5	CVM

Admin Form Line

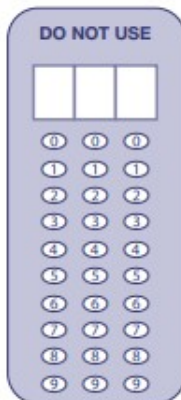
--	--

From Session #

--	--	--	--	--	--

ESCUELA/SCHOOL #

--	--	--	--	--	--	--



PLACE LABEL HERE

National Center for Education Statistics (NCES) conducts the National Assessment of Educational Progress to evaluate federally supported education programs. All of the information you provide may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9653 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a fine of \$250,000, or both if he or she knowingly or recklessly discloses information. The secure submission of your information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015.

NCEES estimates the time required to complete this information collection to average 70 minutes, including the time to review instructions and complete and review the information collection. This voluntary information collection was reviewed and approved by OMB [Control No. 1850-0928]. If you have any comments concerning the accuracy of the time estimate, suggestions for improving this collection, or any comments or concerns regarding the status of your individual submission, please write to: National Assessment of Educational Progress (NAEP), National Center for Education Statistics (NCEES), Potomac Center Plaza, 550 12th St., SW, 4th floor, Washington, DC 20202, or send an email to: ncees.information.collections@ed.gov.

OMB No. 1850-0928 APPROVAL EXPIRES 5/31/2024
202962-001:321 Printed in the USA by Pearson ISD36223

Appendix G-S-3: Summary of Changes Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

2024/2025 Operational Age 13 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items			
Previous item	2025 item	D/A/R/NC+	Rationale
VB331447-BL 8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? Ⓐ Ninguno Ⓑ 1 ó 2 días Ⓒ 3 ó 4 días Ⓓ 5 a 10 días Ⓔ Más de 10 días	VB331447-BL 8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado? Ⓐ Ninguno Ⓑ 1 o 2 días Ⓒ 3 o 4 días Ⓓ 5 a 10 días Ⓔ Más de 10 días	R	To adhere to updated grammar rules, accent mark from the conjunction "ó" in options B and C has been removed.
(2022 Operational Age 13 Long-Term Trend Mathematics Bilingual Student Items)	Issue: School Climate		

Appendix G-S-4: Operational LTT Age 13 Mathematics – Spanish Bilingual Student Items

VB331330-BL

1. ¿Eres hispano o latino? Llena **uno o más** óvalos.

- Ⓐ No, no soy hispano ni latino.
- Ⓑ Sí, soy mexicano, mexicano americano o chicano.
- Ⓒ Sí, soy puertorriqueño o puertorriqueño americano.
- Ⓓ Sí, soy cubano o cubano americano.
- Ⓔ Sí, soy de otra ascendencia hispana o latina.

VB331331-BL

2. ¿Cuál de las siguientes opciones te describe mejor? Llena **uno o más** óvalos.

- Ⓐ Blanco
- Ⓑ Negro o africano americano
- Ⓒ Asiático
- Ⓓ Indio americano o nativo de Alaska
- Ⓔ Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico

VB331335-BL

3. ¿Más o menos cuántos libros hay en tu casa?

- Ⓐ Pocos (0–10)
- Ⓑ Suficientes para llenar un estante (11–25)
- Ⓒ Suficientes para llenar una estantería (26–100)
- Ⓓ Suficientes para llenar varias estanterías (más de 100)

4. ¿Hay en tu casa una computadora que tú uses?

- ☐ A Sí
- ☐ B No

5. ¿Más o menos cuántas páginas al día tienes que leer en la escuela y de tarea?

- ☐ A 5 o menos
- ☐ B 6–10
- ☐ C 11–15
- ☐ D 16–20
- ☐ E Más de 20

6. ¿Cuánto tiempo le dedicaste a las tareas ayer?

- ☐ A No tuve tareas.
- ☐ B Tuve tareas pero no las hice.
- ☐ C Menos de 1 hora
- ☐ D 1 a 2 horas
- ☐ E Más de 2 horas

VB331339-BL

7. ¿Con qué frecuencia hablas con alguien de tu familia sobre cosas que estudiaste en la escuela?

- ☐ A Nunca o casi nunca
- ☐ B Una vez cada varias semanas
- ☐ C Más o menos una vez por semana
- ☐ D Dos o tres veces por semana
- ☐ E Todos los días

VB331447-BL

8. ¿Cuántos días estuviste ausente de la escuela el mes pasado?

- ☐ A Ninguno
- ☐ B 1 o 2 días
- ☐ C 3 o 4 días
- ☐ D 5 a 10 días
- ☐ E Más de 10 días

VB330870-BL

9. ¿Qué nivel de educación formal alcanzó tu mamá?

- ☐ A No terminó la escuela secundaria.
- ☐ B Se graduó de la escuela secundaria.
- ☐ C Siguió algunos estudios después de la escuela secundaria.
- ☐ D Se graduó de la universidad.
- ☐ E No sé.

VB330871-BL

10. ¿Qué nivel de educación formal alcanzó tu papá?

- ☐ A No terminó la escuela secundaria.
- ☐ B Se graduó de la escuela secundaria.
- ☐ C Siguió algunos estudios después de la escuela secundaria.
- ☐ D Se graduó de la universidad.
- ☐ E No sé.

VB331451-BL

11. En casa, ¿con qué frecuencia hablan las personas en un idioma que no sea el inglés?

- ☐ A Nunca
- ☐ B De vez en cuando
- ☐ C Más o menos la mitad del tiempo
- ☐ D Siempre o casi siempre

BO004801-BL

12. ¿Qué tipo de matemáticas estás tomando este año?

- ☐ A No estoy tomando matemáticas este año.
- ☐ B Matemáticas regular
- ☐ C Pre-álgebra
- ☐ D Álgebra
- ☐ E Otro